



бабушки

Sophie ir jos kalbos

Sophie et ses langues

TEXTE : Christine Hélot

ILLUSTRATIONS : Uxue Arbelbide Lete

TRADUCTION : Irena Masoit

DULALA tai asociacija, įkurta siekiant puoselėti kalbinę įvairovę nuo ankstyvojo amžiaus. Įgyvendindama savo tikslus ji rengia pedagogines priemones, skirtas švietimo specialistams ir tėvams. „Sophie ir kalbos“ yra antroji po „Kačių kalbų“ asociacijos išleista knyga vaikams.

Knyga išversta daugiau negu į 30 kalbų. Vertimus galite rasti DULALA svetainėje.

DULALA est une association créée pour favoriser une éducation à la diversité linguistique dès le plus jeune âge. Dans le cadre de ses missions, elle élabore des outils pédagogiques à destination des professionnels de l'éducation et des parents.

Après Les langues de chat, Sophie et ses langues est le deuxième album jeunesse édité par l'association.

L'album a été traduit dans plus de 30 langues. Retrouvez ses traductions sur le site internet de DULALA.

dulala.fr

© DULALA 2014

ISBN 978-2-37 122-012-6

Sophie ir jos kalbos

Sophie et ses langues

*TEXTE : Christine Hélot
ILLUSTRATIONS : Uxue Arbelbide Lete
TRADUCTION : Irena Masoīt*

—

**Sophie ir
jos kalbos**

—

*Laba diena! Mano vardas Sophie.
Gimiau visai neseniai.
Beveik nemoku kalbėti,
tik guguoju age, age...
kad įtikčiau mano tėvams.*

*Bonjour ! Je m'appelle Sophie.
Je suis née il n'y a pas très longtemps.
Je ne dis pas encore grand-chose,
que des areuh areuh ...
pour faire plaisir à mes parents.*



*Tačiau mano tėvai su manimi kalba daug,
nors ir ne ta pačia kalba.
Mama su manimi kalba prancūziškai,
o tėtis – angliškai.*

- *Bonjour mon petit cœur![1] – sako mama, kai ryte pabundu.*
- *Piwi darling, why won't you go to sleep?[2] – tėtis klausia
manęs vakare, kai mane guldo miegoti.*

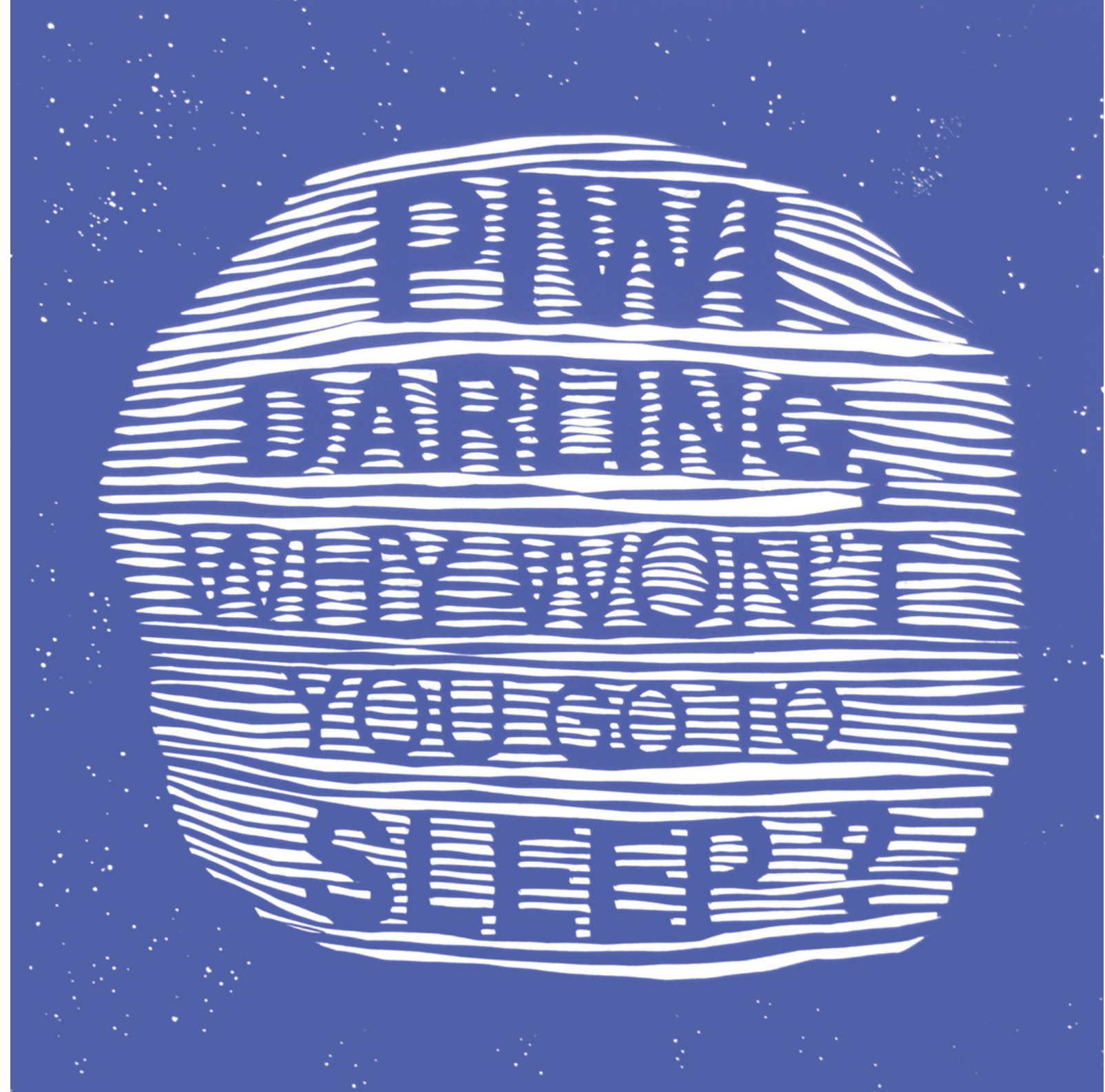
*Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,
mais pas dans la même langue.
Ma Maman me parle en français
et mon Papa me parle en anglais.*

*Bonjour mon petit cœur !
dit Maman quand je me réveille le matin.*

*Piwi darling, why won't you go to sleep ?
me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.*

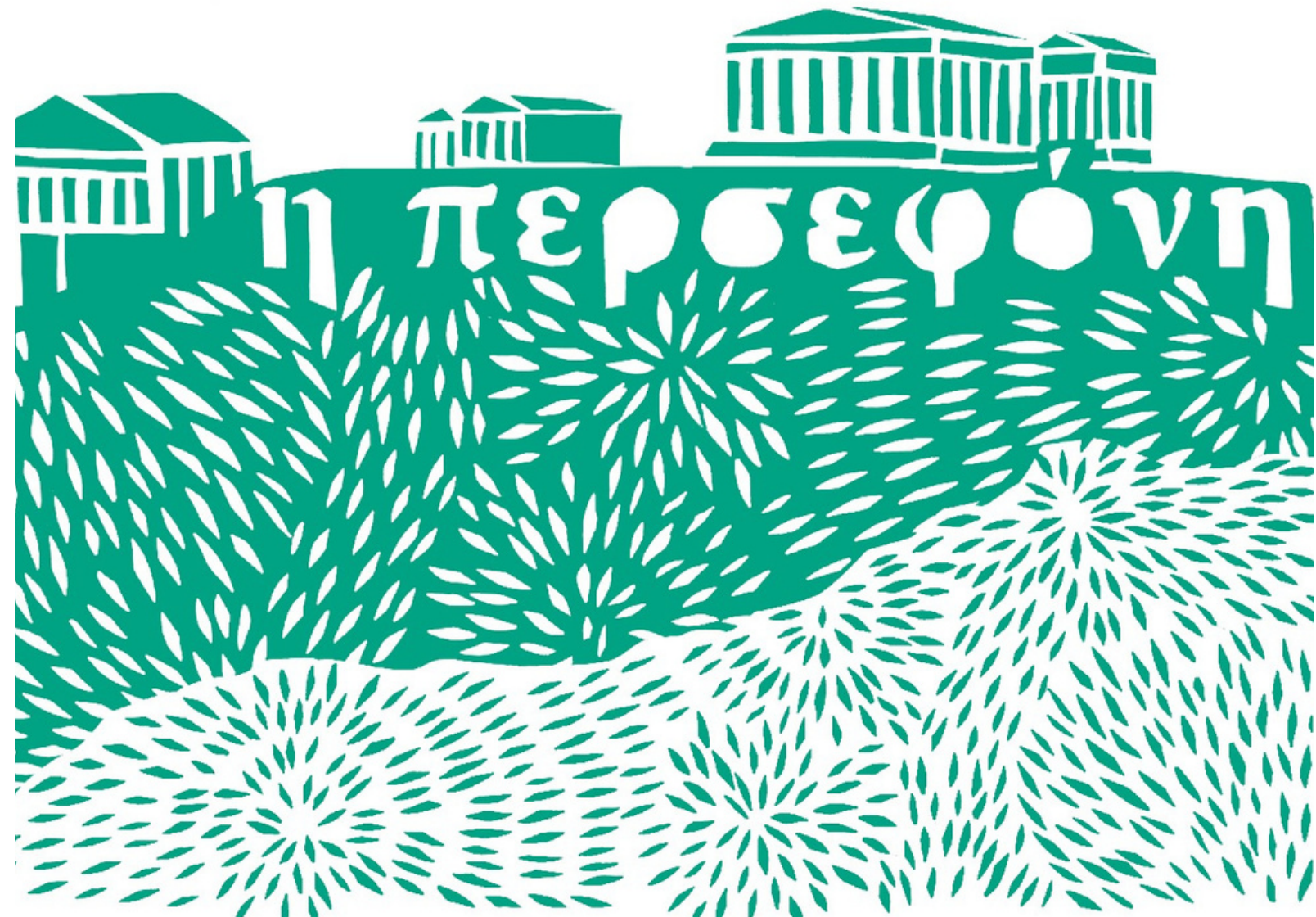
[1] Labas rytas, mano širdelė!

[2] Mieloji Pivi, kodėl nenori miego?



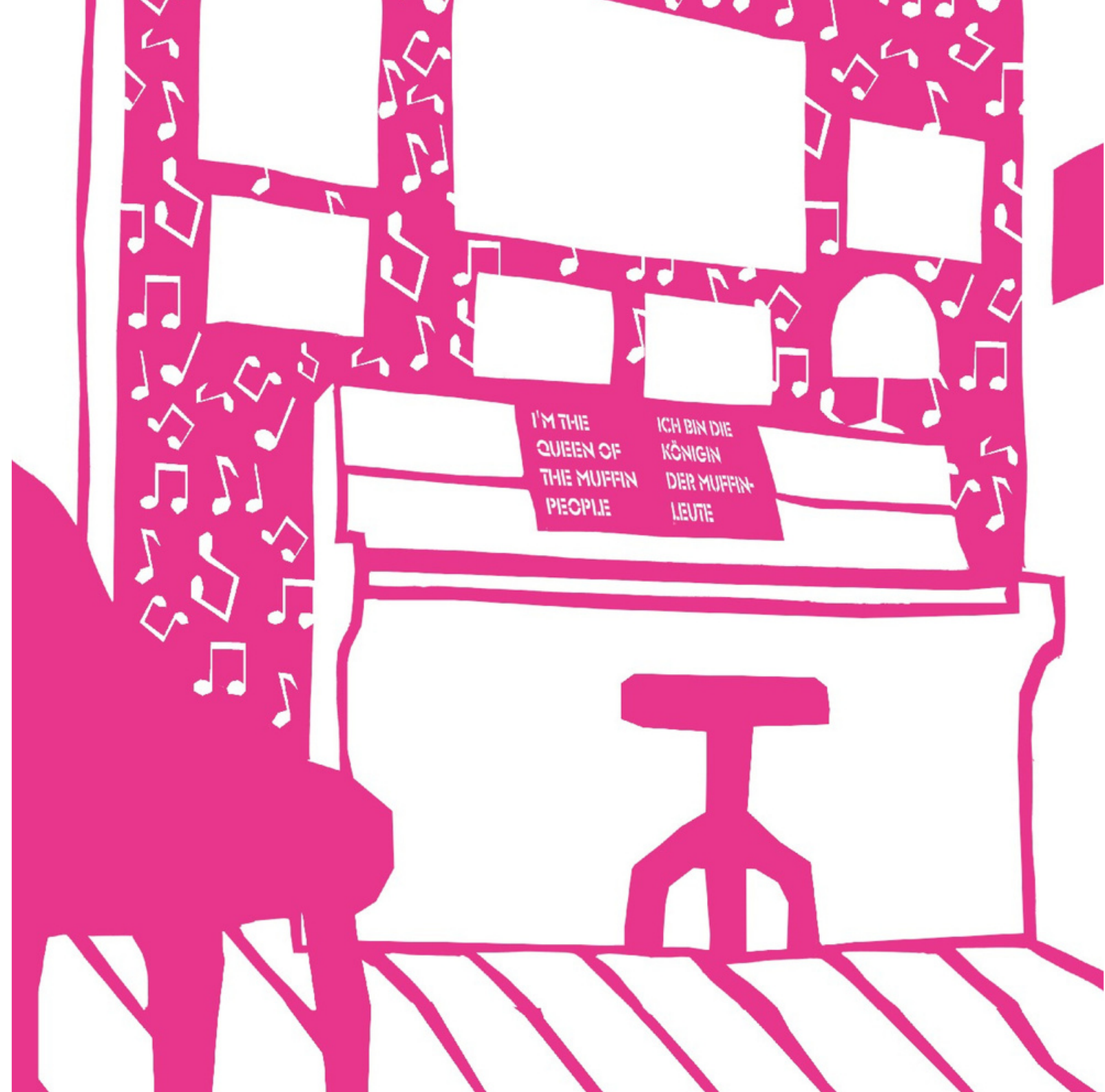
*Piwi – tai pravardė, kurią man tėvai
suteikė dar prieš man gimstant.
Aš taip pat turiu antrąjį vardą: PERSEPHONE!
Tai graikų deivės vardas.*

*Piwi c'est le petit nom qu'ils m'ont donné
avant ma naissance.
J'ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !
C'est le nom d'une déesse grecque.*



*Ar supratote mano istoriją?
Mano tėvai nori, kad būčiau dvikalbė!
Nežinau, ką tai reiškia,
bet man patinka, kai mama man skaito eilėraščius prancūziškai
ir kai tėtis man dainuoja angliškas dainas.*

*Vous avez compris mon histoire ?
Mes parents veulent que je devienne bilingue !
Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais
j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français
et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.*



*Mano mama taip pat kalba ispaniškai.
Ji gyveno Ekvadore, o vėliau Argentinoje.
Mokykloje išmoko vokiečių kalbos, o Brazilijoje – portugalo kalbos.*

*O mano tėvas kalba prancūziškai,
nes jis lankė mokyklą Kanadoje ir Prancūzijoje,
ir vokiškai, nes dirbo Šveicarijoje.
Ir niekuomet neatsisėdė,
dabar jis mokosi kinų ir suahilių kalbų !
Jis nori vykti į Keniją gydyti ten esančių ligonių.*

*Ma Maman, elle parle aussi espagnol.
Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,
elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.*

*Et mon Papa il parle français
parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,
allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,
et vous ne devinerez jamais,
maintenant, il apprend le chinois et le swahili !
Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.*



*O dabar turiu papasakoti apie savo senelius.
Pirmiausia, turiu jų penkis: dvi močiutes ir tris senelius.
Mano tėčio mama yra Oma, ji yra šveicarė.
Ji kalba šveicarų vokiečių, anglų ir prancūzų kalbomis.
Mano mama norėtų, kad Oma kalbėtų su manimi šveicarų vokiečių kalba.*

*Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.
D'abord j'en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.
La mère de mon père, c'est Oma, elle est suisse.
Elle parle le suisse allemand, l'anglais et le français.
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.*



*Mano tėvo tėvą vadinu Grand-papa.
Jis kanadietis, kalba prancūziškai ir angliškai,
bet jo prancūzų kalba skiriasi nuo mano mamos,
ji melodingesnė!*

*Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,
il est canadien, il parle français et anglais,
mais son français est différent de celui de ma Maman,
il est plus chantant !*



*Mano mamos tévas yra airis,
jis kalba angliškai, airiškai ir prancūziškai.
Aš jį vadinu Gramps arba tiesiog Grandad.
Jis dirba Ganoje.*

*Le père de ma mère, il est irlandais,
il parle anglais, gaélique et français aussi.
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Grandad.
Il travaille au Ghana.*



*Mano mamos mama yra prancūzė
ir kalba angliškai.
Aš ją vadinu Babou, nes ji mano babuška,
nors ji nekalba rusiškai.*

*La mère de ma mère, elle est française,
et elle parle anglais.
Je l'appelle Babou parce que c'est ma babouchka.
Mais le russe, elle ne le parle pas.*



*Mano Babou gyvena su trečiuoju seneliu.
Jis vardu Grapi, kas prancūziškai skamba kaip vynuogių kekė.
Neklauskite manęs kodėl!*

*Mano Grapi yra kalbų meistras.
Jis kalba prancūziškai, angliškai ir vokiškai, šiek tiek ispaniškai ir itališkai,
mokosi hebrajų, graikų, lotynų ir net aramėjų kalbų.
Aramėjų kalba buvo vartojama labai seniai.*

*Kai Grapi buvo mažas, su tėvais kalbėjo lenkiškai,
bet lankė mokyklą Prancūzijoje ir pamiršo, kaip ja kalbėti.*

*Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.
Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,
ne me demandez pas pourquoi !*

*Mon Grapi, c'est le champion des langues,
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et d'italien.
Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.
L'araméen, c'est une langue qui était parlée il y a très longtemps.*

*Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.*



Ar manote, kad čia mano kalbų istorija baigiasi?

*Ne, ne, aš taip pat turiu dėdes, tetas,
pusbrolius ir pusseseres*

ir jie visi gyvena skirtingose šalyse:

turiu dėdę Airijoje, tetą Baskų krašte,

tetą Kanadoje, dar vieną Jungtinėse Valstijose

ir dėdę bei tetą Šveicarijoje.

Jie visi kalba skirtingomis kalbomis.

Et maintenant,

vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?

Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,

des cousins et des cousines

et ils habitent tous dans des pays différents :

j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,

une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis

et encore un oncle et une tante en Suisse.

Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.



*Iš tikrųjų ne visa!
Atskleisiu jums paslaptį:
kitais metais turėsiu mažą pusbrolių,
mažą baskų-prancūzų-airių-ispانیų kilmės pusbrolių!*

*Enfin pas tout à fait !
Je vais vous dire un secret :
l'an prochain, j'aurai un cousin,
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.*



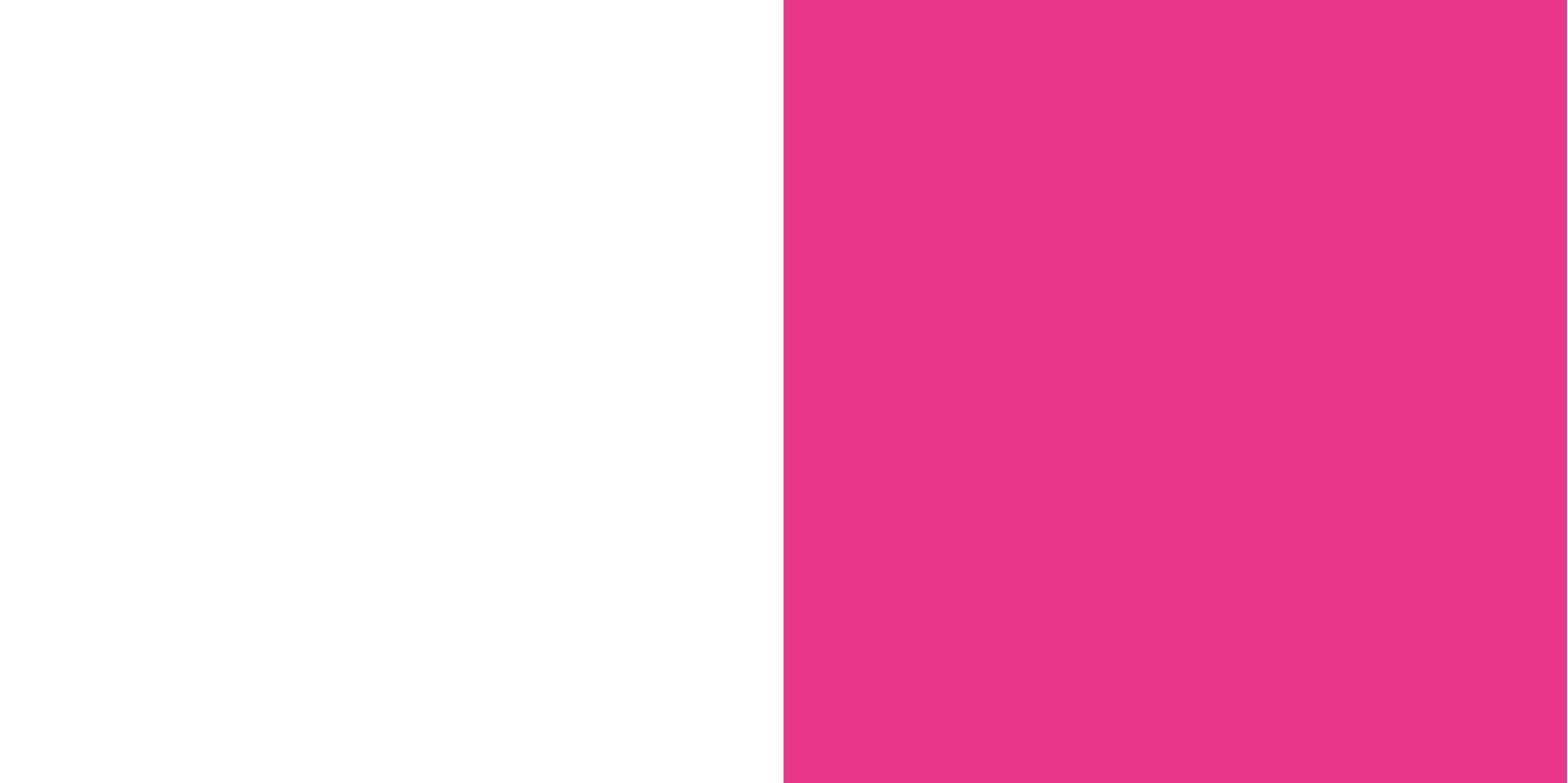
*Kai užaugsiu,
keliausiu aplink pasaulį,
sutiksiu daug žmonių
ir išmoksiu jų kalbas.*

*O kai turėsiu savo vaikų,
darysiu kaip mano tėtis ir mama,
dainuosiu jiems dainas
visomis pasaulio kalbomis.*

*Moi, quand je serai grande,
je ferai le tour du monde,
je rencontrerai plein de gens
et j'apprendrai leurs langues.*

*Et quand j'aurai des enfants,
je ferai comme mon Papa et ma Maman,
je leur chanterai des chansons
dans toutes les langues du monde.*







Sophie ir jos kalbos

*Sophie ką tik gimė.
Ji supažindina mus su savo šeima,
didele šeima, gyvenančia visame pasaulyje,
šeima, kurioje kalbama daugeliu kalbų.
Ar Sophie bus dvikalbė, kaip nori jos tėvai?*

Sophie et ses langues

*Sophie vient de naître.
Elle nous présente sa famille,
une grande famille qui vit un peu
partout dans le monde, une famille
dans laquelle on parle beaucoup
de langues. Deviendra-t-elle bilingue
comme ses parents le désirent ?*